

# Svět knihy na jevišti

8. ročník

## SÓLO PRO ARABSKÉ LITERATURY

Před osmi lety vznikl nápad obohatit literární program mezinárodního knižního veletrhu a literárního festivalu Svět knihy Praha o divadelní část. Z nápadu se zrodila přehlídka Svět knihy na jevišti, která každoročně slouží jako most mezi literaturou a divadlem a představuje inscenace českých, moravských a slezských divadel. Soustředí se na adaptace literárních děl a divadelní hry, jež dramaturgicky navazují na zaměření knižního veletrhu a hlavní téma ročníku. Tím je ležtos arabská literatura. Je to vůbec poprvé, kdy se v Čechách v takové šíři a záběru seznamujeme s autory a problematikou tzv. arabského světa. Je to krok jistě přínosný, neboť v této oblasti máme u nás obrovské rezervy nejen ve znalostech, ale i pokud jde o otevřenost a překonání vlastních předsudků a klíšé.

### Politika a náboženství lidi rozdělují, kultura spojuje

Jednou z nejtrefnějších inscenací našich fobiích a předpojatostech vůči Arabům, jejich kultuře, náboženství, způsobu života, je autorský projekt **Náš islám**, který brněnské nezávislé **divadlo Feste** hraje v režii Jiřího Honzírka již od roku 2007. V této inscenaci se říká: „*Pokud jediné obrazy, které o druhé máme, jsou obrazy šílenců, pak strach je to jediné, co dostaneme...*“ Ano, na stránkách novin, v televizních a rozhlasových vysíláních i v našich myslích zakořenila nebezpečná, zjednodušující a nepravdivá rovnice mezi terorismem a islámem, hidžábem a porušováním lidských práv, politikou a kulturou atd. Odevšad se na nás valí zprávy o boji proti islámskému terorismu, o tzv. střetu kultur a civilizací a zapomíná se na to, že arabská kultura v pravém slova smyslu je pokladnicí světové kultury a vzdělanosti, naší kultury a naší vzdělanosti, a že nabízí jeden z klíčů k pochopení naší civilizace. Mlčí se o tom, že mezi námi žijí intelektuálové, umělci, filozofové z Alžírka, Tuniska, Sýrie, Libanonu, Palestiny a dalších zemí, s nimiž setkávat se, diskutovat, naslouchat jim, je nesmírně obohacující. Přesvědčit se o tom můžete sami ve **Viola** v rámci večera nazvaného **Zelená lampa poezie** se **Sanou Hedarovou**, **Charifem Bahbouhem**, **Jaffarem Hedarem**, **Addou Keddarem** a **Rachidem Rahmou**. Neví se o nich, nebo se vědět nechce? Osmý Svět knihy na jevišti vybízí k dialogu mezi kulturami Evropy a Blízkého východu, nedělí na oni a my, nýbrž spojuje.

### Pojďme se bavit o islámu, pojďme se bavit o ženách

Kromě islámu, jsou ženy dalším tématem, které zajímá české tvůrce. Postavení žen v muslimské společnosti a obraz ženy v koránu vyvíjí často zmiňovány zejména ve chvíli, kdy chce tzv. západní spo-

lečnost upozornit nejen na negativní jevy jako je porušování lidských práv – které však nejsou výsadou muslimského světa – ale také v případech, kdy jde o zpochybnění pozitivního vlivu a duchovní podstaty islámu. Ženy v těchto případech slouží jako argument, záminka, v podstatě se ocitají v pozici rukojmích té či oné strany. V **Divadle Komédie** v režii Dušana Pařízka uvádějí na toto téma úspěšnou, kontroverzní inscenaci **Černé panny** německo-turecké autorské dvojice G. Senkela a F. Zaimoglu. Boří běžnou představu o muslimských ženách jako o ženách submisivních, zneužívaných, zahalených, vykreslují zcela jiné portréty muslimek, než s jakými jsme byli dosud zvyklí se setkávat. Třebaže text vznikl na základě rešerší a setkání s muslimskými ženami, nesmíme zapomenout, že i přes jeho dokumentární kvality, jde o text umělecký, který zachycuje realitu z jistého úhlu pohledu a záměrně provokativně, neboť si to žádají zákony jeviště, kde divák chce vidět drama, konflikt. Přitom nejde o prvoplánovou provokaci a poškození islámu či muslimských věřících. Naopak, vnímáme představení pozitivně jako hozenou rukavici k debatě, kdy každá z představitelk vybízí diváky k jedinému: Pojďme se bavit o islámu. Pojďme se bavit o ženách.

### Strastiplná a složitá je cesta poznání sebe sama

Súfismus, mystický směr islámu, inspiroval nejen **studenty 4. ročníku katedry alternativního a loutkového divadla DAMU**, ale také **choreografku a tanečnici Renu Milgrom**. V současné době jsou v Praze k vidění dvě inscenace **Ptačího sněmu**, stěžejního díla súfismu, jedna činoherní, druhá taneční. Zatímco studenti na scéně divadla **Disk** vycházejí ze zpracování francouzského dramatika a scenáristy J. C. Carrier, které v sedmdesátých letech 20. století připravil pro slavného režiséra Petera Brooka, choreografie Reny Milgrom se

vztahuje přímo k učení perského básníka, doktora a mystika ze 12. století – Attára. **Ptačí sněm** je alegorie, v níž lidské charaktery jsou znázorněny v ptačích postavách, jejich výmluvách a překonání sedmera údolí – v súfijském pojetí sedmi témat, která strastiplnou a složitou cestu poznání sebe sama provázejí.

### Vzdálení blízci

Prvním novodobým arabským autorem uvedeným na českém jevišti je Alžírčan **Mohamed Kacimi**. Jeho **Svatou zemi** uvedla v **Rock café** režisérka Lucie Málková v překladu Jana Tošovského. Hra svým názvem evokuje izraelsko-palestinský konflikt, autor ji však do konkrétních reálií nezasadil, zrovna tak by se mohla odehrávat v Afghanistanu, Iráku, Čechách či v bývalé Jugoslávii. „Arabské divadelní hry mají často problém, že jsou velice vzdáleny našemu vnímání, a to jak historickému a společenskému, tak i estetickému. To, co nám připadá jako klíšé, může připadat Arabům krásné, to, co nám se zdá normální, může jim připadat nepřijatelné – a samozřejmě naopak. Kacimiho **Svatá země** je v tomto ohledu zcela výjimečná – není zatížena žádnou ideologií, nesnaží se nás o ničem poučit, prostě ukazuje srozumitelné lidské osudy na kontrastním pozadí války,“ říká překladatel a dramaturg inscenace Jan Tošovský. Režisérka Lucie Málková k tomu dodává: „Díky Kacimiovi náležitavému textu si klademe otázku – jak moc se nás dotýkají válečné konflikty ve více či méně vzdálených zemích? Jsou to pro nás jen barevné fotografie z raného vydání novin, kterým během kávy věnujeme stejně času jako zprávám o počasí? Svatá země odkrývá, jak silný může mít každá fotografie příběh.“

*V arabském světě to věre. Ta věrava se dotýká i nás. Ať už se jedná o pnutí společenská či politická, tak především o dění kulturní, literární, divadelní ...*

Lucie Němečková  
dramaturgyně divadelního programu  
přehlídky Svět knihy na jevišti 2011



STUDIO  
SAINT GERMAIN  
KLUBU ROCK CAFÉ



2010 DIVADLO KOMEDIE 2011



divadlo  
**Viola**

## Studio Saint Germain klubu Rock café

Národní 116/20, Praha 1  
rezervace vstupenek: 224 933 94, 7774/917926,  
divadlo@rockcafe.cz  
www.rockcafe.cz

**5. 4. a 15. 5. v 19.00**

### Mohamed Kacimi: Svatá země

Pět postav a kočka s příznačným jménem Ježíš. Každý se snaží přežít ...

režie: Lucie Málková

*Svatá země je první hrou arabského dramatika, uvedenou na českých jevištích. Hra byla doposud uvedena v Izraeli a v Paříži. Jedná se o skvělý text francouzsky píšícího dramatika alžírského původu. Svatá země není tendenční ani ideologicky zatížená, ukazuje nám srozumitelné lidské osudy na kontrastním pozadí války.*

## Divadlo Feste / o.s. REPT

Stadion o.s. – multikulturní centrum pro nezávislou tvorbu v Brně, Kounicova 22, Brno  
rezervace vstupenek: tel. 739 573 598,  
rezervace@stadec.cz  
www.divadlofeste.cz

**16. 4. v 19.30**

### Tomáš P. Kačer: Náš islám

Autorský projekt brněnského divadla Feste hledající kořeny předsudků Evropanů vůči lidem a jejich způsobu života v islámských zemích a komunitách.  
režie: Jiří Honzík

*„Pokud jediné obrazy, které o druhých máme, jsou obrazy šilenců, pak strach je to jediné, co dostaneme...“ Samotný děj inscenace je složen z několika situací. Tři z nich se několikrát opakují a rozvíjí – ohrožení mladé ženy třemi muži s objemnou taškou v hromadné dopravě, interview televizní moderátorky s českým muslimským konvertitou a vyučování středoškolské pedagožky. V dalších situacích sledujeme muslimky, které se přistěhovaly do Evropy, americkou vojačku odcházející bojovat do Iráku či islamistického sebevraha, projev George W. Bushe atd.*

## Divadlo Disk

Karlova 26, Praha 1  
Rezervace vstupenek: 234 244 254, 234 244 253  
www.divadlodisk.cz

**27. 4. v 19.30**

### Jean Claude Carriere, Šimon Spišák, Vít Neznal: Ptačí sněm

Hra o tisících ptáků a jejich odhodlání vydat se na cestu plnou překážek.

Druhá absolventská inscenace 4. ročníku katedry alternativního a loutkového divadla DAMU.

režie: Šimon Spišák

*Cesta, která trvá roky, staletí anebo také možná nikdy nezačala. Cesta za bájným Simorgem, který je i není. Kdo je vlastně ten Simorg, potřebujeme vůbec nějakého krále? Ptačí sněm klade otázky, ale nabízí i odpovědi. Jen je třeba je spatřit. Někteří ptáci se na cestě ztratí, jiní zemřou. Někteří, protože se bojí, jiní, protože nevědí nic o lásce. Co nás vlastně čeká na konci? Je nějaký konec? A kdo ubližuje ptákům?*

## Divadlo Komédie

Jungmannova 1, Praha 1  
rezervace vstupenek: 224 222 734  
www.prakomdiv.cz

**6.5. ve 20.00**

### Günter Senkel a Feridun Zaimoglu: Černé panny

Deset monologů deseti muslimských žen.

režie: Dušan D. Pařízek

*Günter Senkel a Feridun Zaimoglu sestavili pod titulem Černé panny na základě pečlivých rešerší deset monologů deseti muslimských žen. Společnost, která bojuje o integraci etnik a náboženství i s vlastním strachem z fundamentalismu, bude těmito projevy zaskočená. Některé názory jsou radikální, některé hloupé. Jako celek však poukazují na to, že náš bezpečně uspořádaný svět se zakládá na nejednom omylu. Vztek a hrdosť těchto neomuslimských aktivistek bortí představy o stydlivě zahalených ženuškách. Odhalují zkušenosti i zášť, které se zakládají na problematickém životě mezi dvěma kulturami.*

## Divadlo Kampa

Nosticova 2a, Praha 1  
Rezervace vstupenek: 608 777 540,  
rezervace@divadlokampa.cz  
www.divadlokampa.cz

**13.5. ve 20.00**



### Arabská literární kavárna

Hosté letošního knižního veletrhu a literárního festivalu čtou ze svého díla a glosují nedávné převratné změny v arabském světě.

Účinkují: Radžá Álim (Saúdská Arábie), Abdelkader Benali (Nizozemsko / Maroko), Hasan Balásim (Finsko / Irák), Mansúra Izz ad-Dín (Egypt) a Hassúna al-Musbáhi (Tunisko).

Uvádí: Alexandra Büchler. Hudební doprovod.

Ve spolupráci s Literature Across Frontiers.

Tlumočeno: angličtina, arabština, čeština

## Divadlo Viola

Národní třída 7, Praha 1  
Rezervace vstupenek: tel./fax: 224 220 844  
www.divadlovioala.cz

**14. 5. ve 20.00**

### Zelená lampa poezie

Hudebně-poetický večer českých arabských básníků (Bahbouh, Hedar, Hedarová, Keddám, Rahma)

*Stejně jako se říká, že co Čech, to muzikant, o Ara-bech prý platí, že co Arab, to básník. V Praze žije a tvoří několik arabských umělců. U příležitosti mezinárodního knižního veletrhu a literárního festivalu Svět knihy Praha ve Viole kouzelnou lampu hudby a poezie zažehnou tyto syrští a alžírští umělci: **Sana Hedarová, Saadat Ramadánová, Charif Bahbouh, Jafar Hedar, Adda Keddám, Rachid Rahma**. Za doprovodu živé hudby budou číst své básně v češtině a arabštině, řeč bude také o kaligrafii, o divadle, o ženách, psaní a vydávání knih, životě a kultuře Arabů žijících v Čechách.*

Večerem provází Lucie Němečková.